Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАРОДНОГО ХОЗЯЙСТВА И ГОСУДАРСТВЕННОЙ СЛУЖБЫ ПРИ ПРЕЗИДЕНТЕ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ»

Институт общественных наук
(наименование института)

Кафедра культурологии и социальной коммуникации
(наименование кафедры)

УТВЕРЖДЕНА

кафедрой культурологии и социальной коммуникации

Протокол от «29» августа 2016 г.

№ 9

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.ДВ.9.7 Практикум по переводу: журналистика
(индекс и наименование дисциплины)

42.03.01 Реклама и связи с общественностью
(код и наименование направления подготовки)

Реклама и связи с общественностью (Liberal Arts)
направленность (профиль)

бакалавр
(квалификация)

очная
(форма обучения)

Год набора - 2017

Москва, 2016 г.

Автор–составитель:

Заведующий кафедрой
культурологии и социальной коммуникации
Ph.D, профессор Неклюдова М.С.
(наименование кафедры) (ученое звание, ученая степень,) *(Ф.И.О.)*

Заведующий кафедрой
культурологии и социальной коммуникации
Ph.D, профессор Неклюдова М.С.
(наименование кафедры) (ученое звание, ученая степень,) *(Ф.И.О.)*

СОДЕРЖАНИЕ

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы……
2. Объем и место дисциплины в структуре образовательной программы……...
3. Содержание и структура дисциплины……....
4. Материалы текущего контроля и фонд оценочных средств промежуточной аттестации по дисциплине…….……
5. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины ……...
6. Учебная литература и ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине …….
   6.1. Основная литература……..……...……
   6.2. Дополнительная литература……...……..……
   6.3. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы…….
   6.4. Нормативные правовые документы…….……..……..
   6.5. Интернет-ресурсы…….……..……...
   6.6. Иные рекомендуемые источники…….……..
7. Материально-техническая база, информационные технологии, программное обеспечение и информационные справочные системы ……...…..……..

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения программы

1.1. Дисциплина Б1.В.ДВ.8.7 «Практикум по переводу: журналистика» обеспечивает овладение следующими компетенциями с учетом этапа:

Код компетенции	Наименование компетенции	Код этапа освоения компетенции	Наименование этапа освоения компетенций
СК ОС LA- 8	Способность переводить тексты профессиональной направленности с английского языка с учетом региональных особенностей англоязычных культур	СК ОС LA – 8.3	Способен владеть навыками переводческой работы в различных социокультурных и институциональных контекстах

1.2. В результате освоения дисциплины у студентов должны быть сформированы:

Код этапа освоения компетенции	Результаты обучения
СК ОС LA -8.3	на уровне знаний: сформированы знания базовых стилистических и жанровых требований к публицистическим текстам; принципов работы печатных и цифровых медиа.
	на уровне умений: сформированы умения использовать разные стилистические регистры; соблюдать жанровые конвенции.
	на уровне навыков: владение техникой устного и письменного перевода; переводческой гибкостью, позволяющей работать в разных жанрах.

2. Объем и место дисциплины в структуре ОП ВО

Объем дисциплины

В соответствии с учебным планом дисциплина Б1.В.ДВ.8.7 Практикум по переводу: журналистика входит в состав дисциплин по выбору вариативной части блока Б1 «Дисциплины (модули)» и изучается в 7 семестре. Общая трудоемкость дисциплины составляет 72 часа (2 з.е.).

Количество академических/астрономических часов, выделенных на контактную работу с преподавателем – 28/21 часов, на самостоятельную работу обучающихся – 44/33 часа.

Место дисциплины в структуре ОП ВО

Содержание данной дисциплины опирается на ранее изученную дисциплину Б1.Б.1 «Иностранный язык», которая входит в состав дисциплин базовой части блока Б1 и изучается в 1-7 семестре.

Содержание данной дисциплины выступает опорой для изучения следующих дисциплин: Б1.В.ДВ.8.8 «Практикум по переводу: издательские практики», которая

относится к дисциплинам по выбору вариативной части блока Б1 и изучается в 7 семестре.

3. Содержание и структура дисциплины

Таблица 1.

№ п/п	Наименование тем (разделов)	Объем дисциплины , час.						Форма текущего контроля успеваемости[4], промежуточной аттестации
		Всего	Контактная работа обучающихся с преподавателем по видам учебных занятий				СР	
			Л	ЛР	ПЗ	КСР		
Очная форма обучения								
Тема 1	Журналистика и перевод: история взаимоотношений.	12/9			4/3		8/6	контрольная работа
Тема 2	Пишущая журналистика: жанры и виды.	12/9			4/3		8/6	контрольная работа
Тема 3	Пишущая журналистика: стилистические регистры.	12/9			4/3		8/6	контрольная работа
Тема 4	Электронные СМИ: устный перевод.	12/9			4/3		8/6	контрольная работа
Тема 5	Электронные СМИ: письменный перевод.	12/9			6/4,5		6/4,5	контрольная работа
Тема 6	Перевод в Интернете.	12/9			6/4,5		6/4,5	контрольная работа
Промежуточная аттестация								**Зачет с оценкой, курсовая работа**
Всего:		**72/54**			**28/21**		**44/33**	

Содержание дисциплины

Тема 1. Журналистика и перевод: история взаимоотношений.
Торговля, банковское дело, и возникновение журналистики. Перевод в системе практического и символического обмена.

Тема 2. Пишущая журналистика: жанры и виды.
Жанровые особенности газетных и журнальных статей. Соотношение источника и перевода. Политический и культурный контекст.

Тема 3. Пишущая журналистика: стилистические регистры.
Соотношение стиля и жанра. Формат издания и его аудитория. Газетная заметка и журнальная статья: от зарубежных СМИ к отечественным.

Тема 4. Электронные СМИ: устный перевод.
Принципы устного перевода. Перевод-пересказ и синхрон. Выбор слов и смысловые оттенки. Идеологические возможности устного перевода.

Тема 5. Электронные СМИ: письменный перевод.

Перевод из устных источников в письменные. Принципы и техники расшифровки. Особенности передачи устной речи на письме.

Тема 6. Перевод в Интернете.
Сходство и различие письменного текста в печатных и электронных СМИ. Проблема техники чтения и стабильности текста. Невербальные особенности Интернет-среды.

4. Материалы текущего контроля и фонд оценочных средств промежуточной аттестации по дисциплине

4.1. Формы и методы текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

4.1.1. В ходе реализации дисциплины Б1.В.ДВ.8.7 «Практикум по переводу: журналистика» используются следующие методы текущего контроля и успеваемости обучающихся:
– при проведении практического типа:
контроль посещаемости,
контрольная работа (перевод) по темам 1-6.

4.1.2. Экзамен (зачет) проводится с применением следующих форм (средств):
Промежуточная аттестация проводится в форме зачета с оценкой, предполагающего перевод текста значительного объема и составление курсовой работы.

4.2. Материалы текущего контроля обучающихся.

Типовые оценочные материалы по теме 1.
Контрольное задание: Перевод текста с сайта http://www.nytimes.com/

Типовые оценочные материалы по теме 2
Контрольное задание. Перевод текста с сайта
http://www.theguardian.com/international

Типовые оценочные материалы по теме 3
Контрольное задание: Перевод текста с сайта http://www.telegraph.co.uk/

Типовые оценочные материалы по теме 4
Контрольное задание: Перевод текста с сайта http://www.bbc.com/news

Типовые оценочные материалы по теме 5
Контрольное задание. Перевод текста с сайта http://edition.cnn.com/

Типовые оценочные материалы по теме 6
Контрольное задание. Студентам предлагается сделать предварительную презентацию фрагмента своего индивидуального проекта (курсовой работы).

Темы для самостоятельной подготовки:

1. Словарь современной российской журналистики: дозволенное и недозволенное.
2. Переводчик и проблема (само)цензуры.
3. Идеологические нюансы перевода периодики.
4. Устный закадровый перевод: характерные ошибки.

5. Интернет-переводы и фанфикшн.
6. Специфика переводов на сайте http://www.inopressa.ru/

4.3. Оценочные средства для промежуточной аттестации.

4.3.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Показатели и критерии оценивания компетенций с учетом этапа их формирования

Код компетенции	Наименование компетенции	Код этапа освоения компетенции	Наименование этапа освоения компетенций
СК ОС LA- 8	Способность переводить тексты профессиональной направленности с английского языка с учетом региональных особенностей англоязычных культур	СК ОС LA – 8.3	Способен владеть навыками переводческой работы в различных социокультурных и институциональных контекстах

Этап освоения компетенции	**Показатели оценивания**	**Критерии оценивания**
СК ОС LA-8.3. Способен владеть навыками переводческой работы в различных социокультурных и институциональных контекстах	Владеет навыками взаимодействия с коммерческими организациями и государственными институтами, с которыми связана профессиональная деятельность переводчика.	Студент применяет навыки организации проектной переводческой работы в глобализованной информационной среде.

4.3.2 Типовые оценочные средства

Зачет предполагает написание и защиту курсового проекта.

Примерные темы для курсовой работы:

1. Торговля, банковское дело, и возникновение журналистики. Перевод в системе практического и символического обмена.
2. Жанровые особенности газетных и журнальных статей. Соотношение источника и перевода. Политический и культурный контекст.
3. Соотношение стиля и жанра. Формат издания и его аудитория. Газетная заметка и журнальная статья: от зарубежных СМИ к отечественным.
4. Принципы устного перевода. Перевод-пересказ и синхрон. Выбор слов и смысловые оттенки. Идеологические возможности устного перевода.
5. Перевод из устных источников в письменные. Принципы и техники расшифровки. Особенности передачи устной речи на письме.
6. Сходство и различие письменного текста в печатных и электронных СМИ. Проблема техники чтения и стабильности текста. Невербальные особенности Интернет-среды.

Шкала оценивания

Оценка «отлично»: Студент применяет навыки организации проектной переводческой работы в глобализованной информационной среде.

Оценка «хорошо»: Студент допускает незначительные ошибки при организации проектной переводческой работы в глобализованной информационной среде.

Оценка «удовлетворительно»: Студент допускает серьезные ошибки при организации проектной переводческой работы в глобализованной информационной среде.

Оценка «неудовлетворительно»: Студент не способен к организации проектной переводческой работы в глобализованной информационной среде.

4.4. Методические материалы

Для данного этапа освоения компетенций центральным является владение навыками взаимодействия с коммерческими организациями и государственными институтами, с которыми связана профессиональная деятельность переводчика.

В процессе преподавания данной дисциплины используются как классические методы обучения (семинары), так и различные виды самостоятельной работы студентов по заданию преподавателя, которые направлены на развитие творческих качеств студентов и на поощрение их интеллектуальных инициатив.

В рамках данного курса используются такие активные формы обучения, как:

- написание текстов в соответствии с тематикой изучаемого курса или предложенной студентом самостоятельно по согласованию с преподавателем (объем не более 2-х страниц);
- выполнение промежуточных тестов по итогам семинарских занятий.

Интерактивные формы:

- дискуссии по соответствующей тематике в рамках семинарского занятия.

Виды самостоятельной работы:

- конспектирование материалов научной литературы по заданию преподавателя;
- подготовка к занятиям, проводимым в интерактивной форме;
- написание эссе;
- выполнение заданий.

Знание курса поможет студенту повысить интерес к профессиональной подготовке, изучению специальных дисциплин; получить навык самостоятельной работы в библиотеке с учебной и монографической литературой при подготовке к семинарским занятиям, тестам и практикумам.

5. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Дисциплина рассчитана на студентов с продвинутым знанием английского языка, поэтому необходимым требованием для ее изучения являются высокие результаты тестирования, проводимого кафедрой иностранных языков. Поскольку центральной составляющей дисциплины является практическая (семинарская) работа над переводами конкретных текстов, пропуск более четверти занятий (10 часов) снижение итоговой оценки или дополнительные задания для допуска студента к аттестации.

План занятий и рекомендованная литература по темам предоставляется в начале курса. При самостоятельной работе студенту рекомендуется составлять список вопросов к прочитанным источникам и литературе, уделяя особое внимание непонятным культурным деталям и непереводимым понятиям, чтобы затем обсудить их в рамках семинарских занятий.

Настоящие методические рекомендации помогут слушателю в самостоятельной работе:

Работа со словарем

Перед началом работы ознакомьтесь в предисловии с указаниями по использованию словаря, с его построением и системой условных обозначений. Для эффективной работы со словарем необходимо знать различные виды иероглифических указателей.

Прочитайте словарную статью (перечень основных и наиболее употребляемых значений слова) и выберите нужную часть речи и подходящее по смыслу для данного контекста значение. Семантика слова выявляется в контексте и зависит от лексического окружения слова, поэтому одной из предпосылок для адекватного перевода является анализ и осмысление контекста.

Работа с текстом

Одной из главных целевых установок обучения иностранному языку является умение получать информацию из иноязычного источника. Поиск информации в огромном потоке литературы требует от специалиста владения навыками чтения. Понимание иностранного текста достигается при осуществлении в основном двух видов чтения: ознакомительного (чтение текстов с извлечением их основного содержания) и изучающего (чтение с извлечением полной информации из текста). Навыки владения этими видами чтения проверяются в текстовых заданиях контрольных работ и во время сдачи зачета и экзамена.

Ознакомительное чтение текста – чтение с охватом основного содержания складывается из следующих умений:

1. догадываться о значении незнакомых слов на основе словообразовательных признаков и контекста;
2. видеть интернациональные слова и устанавливать их значение;
3. игнорировать незнакомые слова, не являющиеся важными для понимания основного содержания текста;
4. распознавать связующие слова-ориентиры, выражающие логические отношения между предложениями и абзацами, и указывающие на последовательность развития темы;
5. находить знакомые грамматические формы и конструкции и устанавливать их эквиваленты в русском языке;

Важнейшим условием формирования указанных умений является усердная практика.

Точное полное понимание текста осуществляется путем изучающего чтения. Данный вид чтения предполагает умение проводить лексико-грамматический анализ текста. Необходимо определить каждое предложение. Сложное предложение разбить на отдельные предложения, в каждом из них найти группу подлежащего и дополнения, и группу сказуемого. Итогом изучающего чтения является точный перевод текста на русский язык. Проводя этот вид работы, следует развивать навыки адекватного перевода текста с использованием общих и специальных словарей. При этом необходимо помнить, что перевод – это передача смыслового содержания и стилистических особенностей высказывания на одном языке средствами другого. Стремясь выразить средствами русского языка форму и содержание оригинала, можно отступать от точного соответствия отдельных слов, предлагаемого словарем. Смысловая структура слова, т.е. перечень всех его словарных значений, не исчерпывает возможностей, заложенных в слове. Некоторые оттенки значений слова выступают только в соответствующем контексте. Контекстуальное значение в словарях не фиксируется.

Технология организации самостоятельной работы обучающихся включает использование информационных и материально-технических ресурсов образовательного учреждения.

В разделе 6 (п. 6.1., п. 6.2.) указан перечень основной и дополнительной литературы, который рекомендуется обучающимся при подготовке к семинарским занятиям и выполнении самостоятельной работы.

Перед выполнением обучающимися внеаудиторной самостоятельной работы преподаватель проводит консультирование по выполнению задания, который включает цель задания, его содержания, сроки выполнения, ориентировочный объем работы, основные требования к результатам работы, критерии оценки. Во время выполнения обучающимися внеаудиторной самостоятельной работы и при необходимости преподаватель может проводить индивидуальные и групповые консультации.

Самостоятельная работа может осуществляться индивидуально или группами обучающихся в зависимости от цели, объекта, конкретной тематики самостоятельной работы, уровня сложности, уровня умений обучающихся (см. п. 4.2).

6. Учебная литература и ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", включая перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

6.1. Основная литература.

1. Коханова Л.А. Основы теории журналистики.М.: ЮНИТИ-ДАНА,2012.http://www.iprbookshop.ru/34491

6.2. Дополнительная литература.

1. Быкова И.А. Теория перевода (когнитивно-прагматический аспект).М.: Российский университет дружбы народов,2013.http://www.iprbookshop.ru/22221.

6.3. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы.

Положение об организации самостоятельной работы студентов федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации» (в ред. приказа РАНХиГС от 11.05.2016 г. № 01-2211). http://www.ranepa.ru/images/docs/prikazy-ranhigs/Pologenie_o_samostoyatelnoi_rabote.pdf

6.4. Нормативные правовые документы.

1. ГОСТ 7.32-2001 Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Отчет о научно-исследовательской работе. Структура и правила оформления.

6.5. Интернет-ресурсы, справочные системы.

1. http://www.lexilogos.com/english/dictionary.htm – Интернет-коллекция английских словарей с возможностью поиска.
2. http://translations.web-3.ru/ -- Портал переводчиков, профессиональный ресурс.
3. https://www.ebscohost.com/academic/mla-international-bibliography – библиографический портал Modern Language Association.
4. http://www.inopressa.ru/ - Иностранная пресса о России и не только.

6.6. Иные рекомендуемые источники.

1. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М.: Высш. шк., 1990.
2. Луман Н. Реальность массмедиа. М., 2005.
3. Хоффман Э. Искусство потерь, или Опыт жизни в новом языке // Иностранная литература, 2003, № 1. С. 205-237.
4. Гусейнов Г. Нулевые на кончике языка: Краткий путеводитель по русскому дискурсу. М.: Издательский дом «Дело» РАНХиГС, 2012
5. Кронгауз М. Русский язык на грани нервного срыва. М, 2011.
6. Катфорд Д.К. Лингвистическая теория перевода: Об одном аспекте прикладной лингвистики. 2-е изд. М., 2009.
7. Экономакис Э. Справочник культурных различий. Русско-английский. Англо-русский. СПб., 2006.

7. Материально-техническая база, информационные технологии, программное обеспечение и информационные справочные системы

Требования к аудиториям (помещениям) для проведения занятий.

Аудитории с компьютерным и проекционным оборудованием для демонстрации презентаций.

Требования к программному обеспечению общего пользования.

Необходимы проектор и ноутбук для демонстрации презентаций, а также устойчивый источник интернета для пользования сервисами онлайн-библиотек и сайтов для перевода.